

传播与文化译丛

跨文化交际

——不同文化的人与人之间的交往

〔德〕马勒茨克(即马歇尔·霍尔)著
潘亚玲译

北京大学出版社
北摇摇京

摇摇著作权合同登记图字 04-2004-0001

摇摇图书在版编目(CIP)数据

摇摇跨文化交流(德)马勒茨克著;潘亚玲译 01北京:北京大学出版社,2004.12

摇摇(传播与文化译丛)

摇摇陈丹青译 01北京:北京大学出版社,2004.12

摇摇I 01跨...摇II 01①马... ②潘... III 01文化交流研究世界
IV 01边缘

摇摇附:附录:跨文化交际与跨文化管理

摇摇在则:陈丹青译;北京:北京大学出版社,2004.12

摇摇本书著作中文全球版权由德国 宰:陈丹青译;北京:北京大学出版社出版

摇摇书 名:跨文化交流——不同文化的人与人之间的交往

摇摇著作责任者:〔德〕马勒茨克著摇摇潘亚玲译

摇摇责 任 编 辑:徐京安

摇摇标 准 书 号:陈丹青译 01北京:北京大学出版社,2004.12

摇摇出 版 者:北京大学出版社

摇摇地 址:北京市海淀区中关村北京大学校内摇摇陈丹青译

摇摇电 话:出版部 010-62750888 发行部 010-62750888 编辑部 010-62750888

摇摇排 印 者:北京大学印刷厂

摇摇印 刷 者:北京大学印刷厂

摇摇发 行 者:北京大学出版社

摇摇经 销 者:新华书店

摇摇88毫米 伊:陈丹青译 摇摇开本摇摇陈丹青译 摇摇千字

摇摇01年 01月第 01版摇摇01年 01月第 01次印刷

摇摇定 价:陈丹青译

前摇摇言

1982年，在柏林的德国发展政策研究所召开了题为“发达国家和发展中国家之间的国际与跨文化交流”的研讨会。当时，我作为该研究所的科研成员组织了这次研讨会。这次会议有幸邀请到了来自不同国家的著名的社会学家，如 宰援孕冠造译阅增燥，配晋燥造云替燥，耘皂忽拙杂援郎燥灶，蕴燥匀皂燥灶，阅燥晋燥蕴燥燥燥，砾燥燥燥蕴燥酝燥燥燥，陨燥燥燥燥燥燥燥燥燥，月燥燥燥燥燥燥燥燥燥和砾燥燥燥燥燥燥燥燥燥。当时，跨文化交流对学术界来说还是一个很陌生的题目，我们希望通过这次研讨会引起德国学术界对这一新的、在实践中至为重要的课题的兴趣，并给研究者们以新的启发，但这一愿望通过这次研讨会并未完全得以实现。

将近三十年过去了，作为这次研讨会迟结的果实，我现在将我撰写的这本关于跨文化交流的书奉献给读者。写这本书的计划是在那次研讨会上萌发的。从那以后，我在其他工作和研究之余不断地收集和整理各种材料，最后将研究成果撰写成本书。

在撰写本书前我面临一个问题，即这本书是写给什么人看的。我想，本书可以有两个不同的读者群：一方面，本书所研究的题目可以以严格意义上的科学界的科学家们为读者群；另一方面，它也可以以一个广泛的、日渐扩大的群体为读者群，即那些正在或准备在异国他乡生活的、希望更多地了解异国文化和生活的人们。早在本书的计划

如果说本书的重点在于实际应用的话，那么，它并不意味着本书忽略了科学的因素。作为本书基础的观点、构想、定义和实例都是有科学根据的，当然本书也存在一些没有把握的地方。

另外，我还要感谢我的朋友们为我撰写本书所提供的帮助。我特别要由衷感谢的是 马 彦 祥 月 旦 璞 城 阴 建 荣 善 刁 藻 晋 煥 和 灾 藻 祥 茗 明 楷 纂

格哈德·马勒茨克（~~1925年10月生于柏林~~）
1925年10月生于斯图加特

导摇摇言

不同文化的人与人之间的交往古已有之，很早以前人们就对这一日常生活中的突出现象进行过思考。以前，这样的交往毕竟还很少，而最近 员圆年 以来这样的交往得到了突飞猛进的发展，这主要应归功于现代交通和通信设备的发展。至于不同文化人与人之间的交往的数量上的变化是否也引起它的质量上的变化，这还是一个 问题，而我们对这一问题还暂时不能回答。明确的是，人们对跨文化的交往和交流的兴趣日益增加。越来越多的人希望知道不同文化的人走到一起并融洽相处到底是怎样进行的，他们还想知道，在异文化中生活，到底意味着什么。

尽管科学对这一课题进行的历史还很短，但已有许多这方面的观点、经验和思想可供人借鉴。因此，本书将对一些有关的重要知识和认识进行总结，当然，这样的总结不可避免地会涉及不同的学科领域。

今天，跨文化和国际交流涉及人类生活的很多领域，其中，最重要的是以下的领域：

在政治生活中存在着广泛的跨文化交流。外交政策的主要组成部分是不同国家的人与人之间的交流，而这些交流的成功与否很大程度地决定着外交政策的成败。外交政治家或外交家的重要能力之一就是理解他国的谈话伙伴，

并同时使自己得到他们的理解。

迄今为止，对外交政策、国际关系和外交事务这几方面已经有很多论著了，而只有很少的书论及这一领域里的交流这一角度。当然，在现存的文献中，一定有不少有关国际交流问题的宝贵的建议，这些建议可能涉及谈判技巧、信息的收集和加工、笔译和口译、在国外的公共关系工作等等，如果对这些材料进行系统的筛选和总结将是大有裨益的。

宣传也属于政治领域的国际交流的内容，宣传就是在政治目的的引导下对其他国家的人们进行影响的尝试。不过，今天很多国家都不愿意将这种尝试称为宣传，人们更愿意使用一些“中性”的词，如公共关系工作和信息工作，或（以强调其另一方面意义的语气）称这种尝试为心理战争。

在跨文化交流中，在范围和意义方面起着越来越重要作用的一个领域是教育领域。思想交流是科学的基础，而这种交流自古以来就跨越了国家和文化的界限，因为从本质上来说，科学是包罗万象的。20世纪，大众传播和交通的发展使科学领域里的不同文化之间的交流迅速扩展。科学机构、专业杂志、会议、专业会议、学术讨论会、图书馆和档案系统以及科学家们对其他国家的访问，这一切都是为科学领域里不同文化和不同国家之间的知识、思想和物质交流服务的。还没有多少学术论文对科学家在国外的工作和生活这一课题进行探讨，而对学生在国外的生活和学习，人们却已作了大量的研究。这些研究除了涉及教育的角度之外，还涉及许多交流中所出现的问题，特别是对

异文化的适应问题以及在他国乃至回国后在本国的自身态度与形象的发展问题。这些研究的结果对我们是深有启迪的，因为，它们纠正了人们对在国外生活和工作的过程和效果的一些普遍看法。

在文化艺术领域也存在着广泛的跨文化交流，其形式为展览、访问演出、朗诵会、访问、杂志和书籍交流等等。这些活动的很大一部分是为政治目标服务的，并得到国家的资助，当然，有的活动是由私人资助的。不同的民族之间不断地进行着文化交流。

今天，在经济领域，国与国之间的关系和交流也以前所未有的规模存在和发展着。很多公司在国外有分支机构、分厂、办公室、分公司或子公司。对一些康采恩来说，很难再看出它们本来的“国籍”。这些公司与国外紧密联系的结果是大量的国外差旅，在这些差旅中当然存在着大量的不同文化间的接触和交往。

不同文化间交往的另一个特殊形式是旅游。今天，旅游成为了一个重要的经济因素。以前人们认为旅游毫无疑问地会增进不同文化和国家之间的相互了解，而今天，人们对这一观点有了不同的看法，甚至提出了疑问，因为：

——一般来说，只有很少的旅游者掌握了旅游国的语言；

——旅游者大多是带着先入之见、带着他人对有关国的普遍的评价和观念到国外旅游的；

——他们虽然能获得很多新的感受，但却在其先入之见的影响之下来评价解释这些感受，而很少愿意改变以前所形成的观念；

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

——旅游者大多满足于仅仅认识旅游国的旅馆、浴场、具有代表意义的大街和风景名胜，而很少愿意并且也很少有机会与旅游国的人们进行真正的接触，没有机会来体会以他们的眼光看问题；

——很多旅游国的人们都努力为旅游者营造一个他们在自己国家里所熟悉的环境。

因此，旅游者与当地人之间的真正意义上的跨文化的了解和理解实际上是很少的。根据我们对意见和态度的形成过程所作的研究表明，旅游甚至会加深那些已经存在的、片面的、并且常常是错误的先入之见，尤其在这些先入之见是根深蒂固的情况下。

存在着不同文化之间交往的其他领域是：

——技术

——教会

——体育

——军事

——机构和协会等

——私人领域

移民摇构成了跨文化交流的一个独立的群体，他们由于各种不同的原因离开了自己的家园，在一个陌生的国家开创新的生活。

另外，还有在国外避难的被驱逐者、逃亡者和难民。

因为本书的目的是帮助那些到一个新的文化中生活的实践家们，因此我们将集中讨论这一群体的兴趣、问题和困难。也就是说：我们将忽略其他的群体；这些被忽略的群体一方面是在国外短期旅居的访问者，主要是旅游者；

另一方面是那些离开自己家乡、不知何时才能返回家园的逃亡者、移民和难民。

当然，本书所讨论的很多问题也适用于旅游者、移民和难民，另外，也适用于在德国生活的外国人以及在德国国内接触到这些外国人的德国人。这些群体之间具有很多共同点，但同时每一个群体也有其个别的问题，对这些个别的问题本书就不能一一作详细的探讨了。

现在的问题是怎样来称呼作为我们主要研究对象的群体，英语用“~~泽居者~~（旅居者）”一词来指那些在一段时间内居住国外的人们；而德语没有相应的概念，只有一些不能完全确切地表达上述概念的一些其他的词，而这些词所强调的重点不同。“~~云里客~~（异乡人）”的表达强调身在异乡，“~~拜客~~（客人）”强调被欢迎，“~~月客~~（访问者）”强调是短期旅居。也许能最准确地表示我们真正所指的群体是“~~耕者~~（专家）”，即那些带着一定的工作任务、在一定的时间内到拥有独立文化的一个陌生国家生活和工作的的人们。

本书主要是针对这些实践家们，并为一些实际的目的服务的。本书——尽可能地——以科学的观点和认识为基础，但它不属于严格意义上的专业科学书籍，而只是为那些在异文化中生活的人们提供指导。

今天，那些带着一定工作任务到另一个国家去的人们都会通过了解那个国家的历史、政治、生活状况、文化和语言来为其新的生活作准备。本书可以作为那些有针对性地探讨各个国家具体问题的研究的补充。本书不针对各种具体的文化，而是尝试找出各种文化的共同点，试图使人

们理解在与其他文化的接触中所出现的困难，这里所指的是那些与具体文化无关的普遍性的困难。

本书是这样划分的：第一章讲解重要的基础和基本概念。第二章主要是讨论“文化之间的区别在哪里”这一问题，为此，将使用十个有文化特色的“结构特征”。第三章着重探讨关于民族与文化的想像和观念，即探讨那些在很大程度上对跨文化交流的过程产生影响的因素。在第四章将具体研究这一交流过程，重点探讨对短时间到异文化生活的人来说他所遇到的问题是什么，他应怎样战胜困难。第五章将讨论怎样为到异文化生活作准备。

第一章 基本概念

什么是“文化”？

以变化多端的形式出现着的“文化”曾得到过许多著名的思想家和学者的研究和探讨，他们中间有莱布尼茨、伏尔泰、赫尔德、威廉·封·洪堡、康德、弗洛伊德、荣格、阿多诺、马科尤斯、鲁曼。

“文化”这一概念，常常被人使用，但人们并不清楚它所指的究竟是什么。就像许多其他的抽象概念一样，“文化”这一概念有多种含义；也就是说：它的意义根据上下文和使用者的不同而发生变化——在各个学科领域里也是这样。迄今为止，对“文化”这一概念还没有一个统一的、被人们普遍承认的定义。因此，（至少在学术界），当人们谈到文化时，必须精确地阐明它所指的是什么。

文化（~~文化~~）一词来源于拉丁语的“~~cultura~~”，在拉丁语中表示耕种、维护。文化一词首先是指人类利用其思想和创造的“成果”来塑造生活的方式和方法。在中世纪，人们还不知道文化这一概念。大约在15世纪以后，人们利用“文化”的概念来与“自然”的概念对应起来，用“文化”来指人通过其意愿和能力所创造的，而“自然”则是指天然所赋予人的。人们也常常将文化和文明的概念

区分开来，文明主要是指人类存在的物质方面；而文化则是指其精神的方面。尤其在德语中，自 19 世纪以来，“文化”这一概念主要是指“文化产品”，并同时强调其价值：（尤其德国的教育阶层认为），只有那些“特别有价值的”“产品”才属于文化，当然，这里通常不能明确的是，在具体情况下，根据什么标准来判断什么是“有价值的”，而什么是没有价值的。在德语中，文化的概念曾经同时也是指高层文化和精英文化，也就是说，文化是仅仅对特定的阶层（即那些“受过教育的人”）、而不是对每个人都开放的。这种认为文化仅仅是指丢勒、歌德和贝多芬的作品的对文化的理解在德国的教育阶层还存在着。在德国的人文科学界，也曾有很多人持这一观点，如李科特（~~柯林斯~~）将文化定义为：“与普遍承认的价值相联系的或通过它能产生出精神产物的以及由于其有价值而受到保护的所有实体的总称。”^[1]

在本书中，我们不采用这种对文化的狭隘的、强调其价值的理解。本书所指的文化的概念源于现代文化人类学对文化的理解。当然，在这一学说里，对于什么属于文化而什么不属于文化也有不同的看法，学者们对文化定义中那些细小的区别各执一词。但是，总的来说，人们对文化的基本特征的理解是一致的：在文化人类学中，文化主要是指那些既存在于人的行为中，又存在于他的精神和物质产品中的构想、信念、观念和世界观所组成的一个系统。简单来说，文化就是指人类生活的以及人类实现自我和改造世界的方式和方法。

有时所使用的“文化”的概念具有其他的意义，即文

化不是指一个群体的生活方式，而是指通过共同的生活方式所标志的群体本身。例如，美国的人类学家布里斯林（~~月~~ ~~理~~ ~~理~~ ~~理~~）就持这一观点，他认为：“文化可以理解为具有共同的信念和经验、具有与这些经验相联系的共同的价值观念的、对某一共同的历史感兴趣的能让人辨认出的群体。”^{〔圖〕}根据这一解释，像德国人、法国人、英国人这样的民族，他们不是“拥有”一种自己的文化，而是代表着自己的文化本身。以上的这一对文化的理解在日常的语言应用中也常常见到。

摇摇亚文化

文化人类学首先是研究那些小的、同种类的、明确地属于某一文化的社会群体。这样，对社会群体的划分就与对文化的划分相一致。不过，一旦人们以大的、错综复杂的社会群体，比如现代社会为研究对象，问题就会变得复杂起来。这时，人们就会问，这一错综复杂的群体是否同属于某一特定的文化，或是——如果以美国和印度为例的话——可以将它划归到不同的文化中。要对这个问题作出回答，必须明确“文化”、“社会”、“国家”、“民族”这些概念所指的是什么。

为了——至少在概念上——避免这些难题，人们引入了“亚文化”的构想。这一构想的出发点是，大的社会的各个分支群体拥有着自己的文化，即亚文化。每一亚文化通过其“亚文化所特有的”特点与其他的亚文化区别开来，而它同时又适应着总的、无处不在的大文化。今天，这种构想不仅仅涉及由人种所决定的群体，也涉及一个社

会大量的其他群体。因此年轻人和老年人、受过很多教育的人和只受过很少教育的人、北德人和南德人、东德人和西德人、不同职业的人等，可以分别属于不同的亚文化，甚至可以说每一个村庄、每一个学校的班级、每一个企业都可能显示出自己的亚文化。如果是这样的话，某一个人可以同时属于不同的亚文化。

摇摇“原始”文化

在关于其他国家和其他大陆的描写中人们常常谈到“原始的”民族和文化。在科学研究中——尤其是在社会学和人类学中——人们不时用到“原始”一词。这一词一般是指内部没有多大区别的、还没有受现代科技和“文明”影响的群体和文化。不过，这一表达法存在着许多问题。“原始（~~魏尼雅德~~）”一词在德语里比在其他任何一种语言中都带着更多的贬义，原始总是和无知、落后、粗野、卑劣联系在一起的。这一表达显示了对自己的“成果”沾沾自喜的、认为自己高“原始的”人一等的西方人看问题的方式，这种方式和观念在殖民时代非常普遍，并且即使今天也同样存在着。显而易见，在谈到文化时，除非在不得已的情况下，我们应当避免“原始”一词。并且，在平时听到这一词时，我们都应持批评的态度。

其他一些作者也试着避开“原始”、“原始的人”、“原始文化”这样的表述，并尝试找出更中性的表述法，因此，就出现了诸如“无文字的文化”、“无历史的文化”这样的表达，不过，这些表达也并非明确和没有弊漏。因为“无文字”只是表面特征，它在内容上并不说明许多问题。对

“无历史”这一表述，人们也有争议，因为任何人类的都不会是没有过去、没有“历史”的。如果要使用“无历史”的概念的话，那么人们所指的是特定意义的“历史”，因此就应对这一特定的意义加以明确的解释。

摇摇对文化进行研究的各个学科

对文化这一错综复杂的现象可以从不同的视点来观察，因此，很多不同的学科根据自己的角度、提问方式和研究方法来探讨和研究文化。这里，我们将介绍一些最重要的对文化进行研究的学科。

有着重要地位的对文化进行研究的学科是人类学，确切地说，是文化人类学，不过，这一概念的背后隐藏着一些分支学科，这些分支学科几乎都强调其独立性并彼此处于论战之势，它们是人种学、民族学、社会人类学、人种科学等等。——人类学是关于人的科学；从字面来理解这一意义，人类学的概念极其广泛，它包括与人相关的一切。“在盎格鲁萨克逊的国家中人类学是指关于人的全面的认识，其内容涉及人的全部历史和所有地理环境。人类学力图求得在从类人猿到现代人的整个发展过程中都可以应用的、适用于从现代大都市到美拉尼西亚群岛上的小国的所有人类社会的认识。”^[1]不过，如果在具体的研究实践中不能达到这些高要求的话，那么，以上的对人类学的理解和定义就会带来问题，问题之所以产生的原因可能是由于将人类学的目的定义得太广泛了。与此相反，许多批评家却把人类学所取得的实际成果看得很渺小：“事实上，人类学家们并不清楚他们所知道的是什么，他们并不清楚那

些他们所知道的成堆的答案所回答的是什么问题。与其他的
行为科学相比，人类学的发展最慢，这表现在它的方法
学、研究出的论点以及对问题的表达上。”^[1] 不管以上的观
点正确与否，我们都应当感谢文化人类学为我们所提供的
关于文化的普遍性以及关于那些个别的、特殊的文化的大
量认识。

摇摇社会心理学主要是研究人、群体、民族和国家之间的各种关
系。

摇摇文化和个人之间的关系是心理学研究的内容之一，例
如它寻找着以下问题的答案：文化和个人之间的相互作用
有多深？文化在何种程度上以及是怎样对人的认识和思维、
情感、观念、价值观和行为方式产生影响的？是否存在着
人类普遍的、在所有文化中都出现的“共性”？如果存在
的话，它们是什么样的？是否存在着在经验上能被理解的
“民族性格”？

在对各种文化以及它们之间关系的研究中，交际学面
临着许多重要任务，其中主要的任务是使不同文化的人们
在人与人的直接交往或通过技术媒介而进行的大众通信等
等交流场合中能“相互理解”。在美国，从这一任务中发
展出了专门的学科领域（即跨文化交际“~~跨文化交际学~~”^[2]），而在德国这一领域总的来说还是一片空白。

由于语言对文化起着重要的作用，因此在文化研究中，
语言学具有很大的意义。这一学科将建立在普遍基础之上、
又带有不同文化色彩人类语言的符号作为研究对象。

最后，还应提到一些其他的同样研究文化和跨文化关

系的学科，虽然在这些学科中文化并不是研究的主体，这些学科包括政治学、历史学、文化地理学和经济学。

摇摇摇摇人与文化

文化是人类所特有的。只有人才能归属于不同的文化。人创造了文化，而同时又受着文化的影响。人是动物的一种；但他与动物的区别是，他具有比动物更弱而同时又更强的能力。从生物学上来看，人是“有缺陷的生物”，是不完美的、低等的动物，他本身不具有那种通过一定的刺激引起的控制机制，我们将这种机制称为直觉。为了本物种的生存，人类就必须弥补这一缺陷；他打破了对动物来说始终是封闭着的从“觉察”到“采取行动”的功能环，由此而使自己能在无限的可能性范围内采取行动。这意味着对事物以及目前所发生之事保持距离。他将事物看做“客体”。从这种距离中产生出了人类典型的特征：即人拥有记忆和幻想；也就是说，人拥有过去和未来，他是一个历史性的生物，他有进行计划的能力，与此紧密相连的是人的（生存所必须的）抽象能力以及从具体事件、从目前状态解脱开来的能力。通过这些能力，人创造了一个抽象符号的世界，即语言的世界。通过语言，人将无序的世界变为有序的世界。如果没有语言，人在世界上就不能把握方向，不能创建有功能作用的集体。

摇摇文化共性

所谓的“人”是概念上的抽象。具体存在着的是个别的人，即其特征绝无仅有的、与他人相区别的个体。在我